

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

31 MARS 2006

Proposition de loi insérant, dans la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice et l'organisation des activités ambulantes et foraines, un article 10*bis* visant à réglementer l'emploi des langues sur les marchés publics

(Déposée par M. Joris Van Hauthem et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

Récemment, la commune de Merchtem a fait la une de l'actualité pour avoir approuvé le 24 octobre 2005 l'insertion d'un *addendum* sur le marché public dans le règlement communal d'ordre intérieur. Cet *addendum* visait à faire respecter le caractère flamand de la commune sur le marché public et à interdire l'ensemble des promotions et des slogans émis par les marchands ambulants dans une langue autre que le néerlandais.

La décision en question a été suspendue par le gouverneur du Brabant flamand par un arrêté du 28 novembre 2005. La raison principale qui a été invoquée à l'appui de cette suspension était que la commune avait outrepassé ses compétences dès lors que l'article 30 de la Constitution dispose que l'emploi des langues ne peut être réglé que par la loi et non, par conséquent, par une décision d'un conseil communal.

En effet, c'est uniquement au législateur ou au pouvoir décrétoal (en fonction de leurs compétences respectives) qu'il appartient de régler l'emploi des langues. Vu l'importance que les auteurs de la proposition de loi à l'examen attachent au maintien ou au rétablissement de l'unilinguisme dans l'espace public en Flandre, il est éminemment recommandé de reprendre l'initiative de la commune de Merchtem et de la transposer dans une loi fédérale.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

31 MAART 2006

Wetsvoorstel houdende invoeging van een artikel 10*bis* in de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening en de organisatie van ambulante en kermisactiviteiten, wat de regeling van het taalgebruik op de openbare markten betreft

(Ingediend door de heer Joris Van Hauthem c.s.)

TOELICHTING

Onlangs kwam de gemeente Merchtem in het nieuws omwille van een addendum op het gemeentelijk reglement van inwendig bestuur op de openbare markt, dat zij op 24 oktober 2005 aannam. Dit addendum was erop gericht het Vlaamse karakter van de gemeente op de openbare markt te doen respecteren en strekte ertoe alle promoties en slogans, die de marktkamers gebruiken in een andere taal dan het Nederlands, te verbieden.

Dit besluit werd door de gouverneur van Vlaams-Brabant bij besluit van 28 november 2005 geschorst. In essentie gebeurde dit vanuit de overweging dat de gemeente haar bevoegdheid was te buiten gegaan omdat artikel 30 van de Grondwet stelt dat het taalgebruik enkel kan worden geregeld bij wet en bijgevolg niet bij besluit van een gemeenteraad.

Het komt inderdaad enkel de wet- of decreetgever toe (al naargelang ieders bevoegdheid) regelgevend op te treden inzake taalaangelegenheden. Gelet op het belang dat de indieners van dit wetsvoorstel hechten aan het behoud of het herstel van de eentaligheid van de openbare ruimte in Vlaanderen, verdient het sterke aanbeveling het initiatief van de gemeente Merchtem over te nemen en in een federale wet om te zetten.

En effet, comme il n'existe à ce jour aucune législation régissant l'emploi des langues sur les marchés publics, il y a lieu d'appliquer le principe de la liberté dans l'emploi des langues qui est prévu à l'article 30 de la Constitution. Il en résulte que les marchands ambulants peuvent employer la langue de leur choix partout dans le pays, que le public les comprenne ou non ou que la langue qu'ils emploient soit ou non une langue nationale.

Pour régler l'emploi des langues sur les marchés publics, le législateur doit en principe, s'il veut légiférer dans cette matière, tenir compte d'une série de restrictions que lui impose l'article 30 de la Constitution.

Celui-ci prévoit non seulement que l'emploi des langues ne peut être réglé que par la loi, mais aussi que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif et qu'il ne peut être réglé que pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

S'agissant de la réglementation de l'emploi des langues sur des marchés publics, la disposition précitée de la Constitution a d'abord pour conséquence qu'on ne peut pas l'assimiler à un acte de l'autorité publique ni à une affaire judiciaire et qu'il y a lieu, dès lors, d'appliquer le principe de la liberté pour ce qui est de l'emploi des langues. Une interprétation stricte de ce principe impliquerait qu'aucune obligation linguistique ne peut être imposée en l'espèce. Le Conseil d'État a toutefois sensiblement nuancé cette interprétation en précisant que, si l'emploi de diverses langues (nationales) en matière commerciale ne peut pas être interdit, rien n'empêche d'exiger que l'on emploie au moins aussi la langue ou les langues de la région linguistique en question (1). Concrètement, cela signifie que l'on pourrait parfaitement imposer l'utilisation du néerlandais sur les marchés publics dans la région de langue néerlandaise mais que — dans l'état actuel de la Constitution — l'interdiction d'employer le français — à côté du néerlandais — est inconstitutionnelle. À cet égard, on peut d'ailleurs faire référence aux prescriptions linguistiques du même type qui ont été introduites par l'article 13 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur en ce qui concerne l'étiquetage des produits et des services.

S'agissant des langues étrangères, l'article 30 de la Constitution ne prévoit toutefois aucune protection puisque la liberté en matière d'emploi des langues qui est visée dans cet article ne vaut que pour les « *langues usitées en Belgique* ». À cet égard, la jurisprudence du Conseil d'État établit clairement que la liberté en matière d'emploi des langues ne vaut que pour les

Momenteel is er immers in geen enkele wettelijke regeling voorzien om het taalgebruik op openbare markten te regelen, zodat de taalvrijheid, opgenomen in artikel 30 van de Grondwet, geldt. Marktkramers kunnen op dit ogenblik in het hele land bijgevolg de taal gebruiken die zij wensen, ongeacht of de toehoorders hen begrijpen of niet en of het al dan niet een landstaal betreft.

Bij het uitwerken van een taalregeling op openbare markten dient de wetgever in principe rekening te houden met een aantal beperkingen die hem door artikel 30 van de Grondwet worden opgelegd om in deze materie regelgevend op te treden.

Dit artikel bepaalt immers niet alleen dat het taalgebruik enkel bij wet kan worden opgelegd, maar eveneens dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en enkel kan worden geregeld voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Wat de regeling van het taalgebruik op openbare markten betreft, heeft die grondwetsbepaling enerzijds tot gevolg dat die niet als handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken kunnen worden beschouwd en dat in principe hier dus de taalvrijheid geldt. Een strenge interpretatie van dit beginsel zou betekenen dat geen enkele taalverplichting in dit verband zou kunnen worden opgelegd. De Raad van State heeft aan die interpretatie echter belangrijke nuanceringen aangebracht door te stellen dat het gebruik van verschillende (lands)talen in handelszaken weliswaar niet kan worden verboden, maar dat wel kan worden opgelegd dat ten minste ook de taal of de talen van het taalgebied moeten worden gebruikt (1). Dit betekent concreet dat in het Nederlandse taalgebied perfect het gebruik van het Nederlands kan worden opgelegd op openbare markten, maar dat — in de huidige grondwettelijke stand van zaken — het verbod op het gebruik van het Frans — naast het Nederlands — ongrondwettelijk is. Er kan wat dit betreft overigens worden verwezen naar de analoge taalregeling die voor de etikettering van de producten en de diensten werd ingevoerd in artikel 13 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Wat de vreemde talen betreft, voorziet artikel 30 van de Grondwet echter in geen enkele bescherming aangezien de vrijheid van taalgebruik die in dit artikel is vervat enkel geldt voor de « *in België gesproken talen* ». De rechtspraak van de Raad van State heeft in dit verband duidelijk gemaakt dat de taalvrijheid alleen geldt voor de landstalen, het Nederlands, het

(1) Conseil d'État, section de législation, avis du 12 juillet 1990 sur une proposition de loi complétant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

(1) Raad van State, afdeling wetgeving, advies van 12 juli 1990 over een wetsvoorstel tot aanvulling van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

langues nationales, à savoir le néerlandais, le français et l'allemand; que l'article 30 précité implique au contraire que la protection que la Constitution accorde à la liberté en matière d'emploi des langues ne vaut pas pour les langues non usitées en Belgique; que chaque autorité peut, dans les limites de sa compétence, régler l'emploi des langues en question ou simplement l'interdire sans qu'aucune disposition de la Constitution ne puisse entraver leur action (1). En d'autres termes, le législateur est libre de régler l'emploi des langues autres que celles usitées (officiellement) en Belgique dans des domaines où, en principe, la liberté en matière d'emploi des langues vaut pour les langues usitées en Belgique.

Il doit être clair toutefois que l'intention des auteurs de la proposition de loi à l'examen est de faire en sorte que le néerlandais bénéficie aussi d'une protection optimale en Flandre dans le domaine commercial et sur les marchés publics. En même temps que la présente proposition de loi est déposée à cet effet une proposition de déclaration de révision de l'article 30 de la Constitution. (*doc. 3-1560/1*)

Pour ce qui est des sanctions à infliger en cas d'infraction à cette nouvelle prescription légale, référence peut être faite aux sanctions prévues au chapitre III de la loi du 25 juin 1993.

Frans en het Duits, en « *dat dit artikel [30] integendeel inhoudt dat de bescherming die de Grondwet aan de taalvrijheid verleent, zich niet uitstrekt tot de niet in België gesproken talen; dat iedere overheid binnen de kring van haar bevoegdheid het gebruik van die talen kan regelen of gewoon verbieden zonder daarin door enige grondwetsbepaling geremd te zijn.* » (1) Het staat de wetgever met andere woorden vrij om voor andere dan de (officieel) in België gesproken talen taalregelingen te treffen op gebieden waarvoor voor de in België gesproken talen in principe de taalvrijheid geldt.

Het moet echter duidelijk zijn dat het de bedoeling van de indieners van dit wetsvoorstel is om de bescherming van het Nederlands in Vlaanderen ook in handelszaken en inzake openbare markten volledig sluitend te maken. Tegelijkertijd met dit wetsvoorstel wordt daartoe derhalve eveneens een voorstel van verklaring tot herziening van artikel 30 van de Grondwet ingediend. (*stuk 3-1560/1*)

Wat de sanctionering van overtredingen op dit nieuwe wetsvoorschrift betreft, kan worden verwezen naar de sancties waarin hoofdstuk III van de wet van 25 juni 1993 voorziet.

Joris VAN HAUTHEM.
Nele JANSEGGERS.
Yves BUYSSE.

(1) Conseil d'État, Vandezande, n^{os} 38 376 et 38 377, 20 décembre 1991. Le Conseil d'État ne reconnaît que trois langues nationales : le néerlandais, le français et l'allemand. Cf. Conseil d'État, n^o 26 950, 1^{er} octobre 1986.

(1) Raad van State, Vandezande, nrs. 38 376 en 38 377, 20 december 1991. De Raad van State erkent slechts drie nationale talen : het Nederlands, het Frans en het Duits. Cf. Raad van State, Cheema, nr. 26 950, 1 oktober 1986.

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice et l'organisation des activités ambulantes et foraines, modifié par la loi du 4 juillet 2005, est complété par les mots : « et sur l'emploi des langues », et l'intitulé du chapitre II de cette même loi est complété par les mots « et de l'emploi des langues ».

Art. 3

Il est inséré dans la même loi un article 10*bis* rédigé comme suit :

« Art. 10*bis*. — Toute personne qui occupe un emplacement sur un marché public et toutes les personnes qui l'assistent dans sa tâche utilisent, pour la promotion écrite et verbale de leurs produits ou de leurs services, ainsi que pour leurs communications, la langue ou les langues de la région linguistique dans laquelle le marché public a lieu. »

23 janvier 2005.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van de wet en van hoofdstuk II van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening en de organisatie van ambulante en kermisactiviteiten, gewijzigd door de wet van 4 juli 2005, worden respectievelijk aangevuld met de woorden : « en het taalgebruik ».

Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 10*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 10*bis*. — Een ieder die een standplaats inneemt op een openbare markt, alsook al degenen die hem daarbij behulpzaam zijn, gebruiken bij de schriftelijke en mondelinge aanprijzing van hun goederen of diensten en in hun communicatie de taal of de talen van het taalgebied waarin de openbare markt plaatsgrijpt. »

23 januari 2005.

Joris VAN HAUTHEM.
Nele JANSEGGERS.
Yves BUYSSE.